

Латвийская открытая олимпиада по лингвистике 2019/2020, второй тур, 22 февраля 2020 года

Помните!

Не переписывайте условия задач или сноски. В целях экономии вашего времени не расписывайте пошаговый ход решения там, где требуется пояснить ваше решение. Вместо этого изложите ваши наблюдения.

Хуже: «Посмотрев на предложения 17 и 23, можно заметить, что в обоих из них используется приставка x- ...».

Лучше: «В языке N приставкой x- обозначается множественное число».

Обращайте внимание на детали. Иногда они являются ключевыми. Удачи!

Задача 1 (10 баллов). Даны соответствующие друг другу слова двух близкородственных языков, испанского¹ и португальского², и их переводы на русский язык:

	<i>Испанский</i>	<i>Португальский</i>	<i>Перевод</i>
1.	cenar	cear	ужинать
2.	colorado	corado	красный
3.	como	como	как
4.	consonante	consoante	согласный (о звуке)
5.	consuela	consoa	утешает
6.	fuera	fora	снаружи
7.	natural	natural	естественный
8.	pila	pia	стопка
9.	soldado	soldado	солдат
10.	tener	ter	иметь
11.	andar		ходить
12.	buena		хорошая
13.	corona		корона
14.	dolor		боль
15.	moneda		монета
16.	remar		грести
17.	saludar		приветствовать
18.		lua	

Задание 1. Заполните пропуски. (4 балла) Поясните ваше решение. (5 баллов)

Задание 2. В португальском языке есть прилагательное *geral*. Укажите, как выглядит соответствующее ему испанское прилагательное, и переведите его на русский язык. (1 балл)

¹Испанский и португальский языки относятся к индоевропейской семье языков. На испанском говорят около 550 миллионов людей, преимущественно в Испании и Южной Америке. Испанский язык является вторым по распространённости родным языком в мире.

²На португальском говорят около 240 миллионов людей преимущественно в Португалии, Бразилии и нескольких странах Африки. Португальский язык является восьмым по распространённости языком в мире.

Задача 2 (15 баллов). Даны равенства, записанные на языке вампар³:

1. $oroz + serok a serok = baŋid oroz$
2. $baŋid oroz da serok oroz + baŋid serok da serok = baŋid serok da faud serok$
3. $baŋid oroz da serok \times serok = baŋid serok da serok a serok$
4. $serok oroz \times baŋid oroz da oroz = baŋid serok da faud oroz serok oroz$

Задание 1. Запишите эти равенства цифрами! (10 баллов)

Задание 2. Запишите на языке вампар равенство $10 + 9 = 19$ (3 балла)

Задание 3. Что могло бы означать слово **faud**, если известно, что оно обозначает часть тела? (2 балла)

Задача 3 (20 баллов). Даны глаголы на языке акан⁴ и их переводы на русский:

1. dáŋ	применять	14. dinnáŋ	применять снова
2. dǎŋ	поворачивать	15. dõnnòŋ	переваливаться снова
3. háw	беспокоить	16. dùnnónŋ	впитывать снова
4. pàí	ломать	17. fíféí	качаться снова
5. sóʔ	светить	18. kìŋkàŋ	считать снова
6. bìbá	приходить снова	19. nàntéw	гулять
7. bùbú	гнуть снова	20. pǎmpàm	уезжать снова
8. féí	качаться	21. sìnsán	возвращаться снова
9. fèí	избегать	22. sùsóri	молиться снова
10. píí	сопровождать	23. pàtííw	скользить
11. sòrí	подниматься	24. fèíféí	избегать снова
12. sìséʔ	сказать снова	25. kàsákàsà	говорить снова
13. sùsów	ловить снова	26. pìmpàmpìmpàm	шить снова и снова

Задание 1. Переведите на русский язык: (2 балла)

27. **dõŋ**
28. **pám**
29. **sów**
30. **pàtííw**

Задание 2. Переведите на язык акан: (8 баллов)

- | | |
|------------------------|--------------------------------|
| 31. приходить | 36. беспокоить снова |
| 32. гулять снова | 37. сопровождать снова |
| 33. поворачивать снова | 38. подниматься снова и снова |
| 34. ломать снова | 39. возвращаться снова и снова |
| 35. светить снова | |

Задание 3. Поясните своё решение. (10 баллов)

³Язык вампар относится к малайско-полинезийской ветви австронезийской семьи языков. На нём говорят около 5 тыс. человек на северо-востоке Папуа — Новой Гвинеи.

ŋ — особый согласный языка вампар.

⁴Язык акан относится к группе ква атлантическо-конголезской семьи языков. На нём говорят около 8 миллионов человек в Гане.

w — согласный звук, произносимый примерно как *y* в слове *ноу-гау*. **ʔ** — так называемая гортанная смычка, которую произносят примерно как дефис в слове *не-а*.

Символы **ˀ**, **ˁ** и **ˁ** обозначают высокий, низкий и восходящий тоны соответственно. Восходящий тон является быстрым переходом от низкого тона к высокому в рамках одного слога.

Задача 4 (25 баллов). Даны фрагменты из четырёх статей Википедии на языке хауса⁵:

Najeriya

1. Najeriya ko Nijeriya kasa ce a nahiyar Afirka ta yamma. 2. Tana da al'umma da ta kai fiye da mutum miliyan dari da tamanin da kabilun da suka haura 300. 3. Najeriya ta samu mulkin kanta ne a shekarar 1960 daga Turawan mulkin mallaka na Birtaniya. 4. Najeriya ta yi iyaka da kasashe hudu: daga arewaci akwai kasar Nijar, daga gabas kasashen Cadi da Kamaru daga yammacin kasar Benin sai dagatuku kudu tabkin Gine. 5. A da, Legas ne baban birni kuma mazaunin gwamnati, amma a shekarar 1991 aka maida Abuja ta zama babban birnin Najeriya.

Nijar

6. Kasar Nijar tana daya daga cikin kasashan Afirka ta yamma. 7. Tana makwabtaka da kasashe bakwai (Nijeriya, Libya, Aljeriya, Mali, Burkina Faso, Benin, Cadi). 8. Tana da al'umma da ta kai fiye da mutum miliyan goma sha bakwai. 9. Kuma tana da kabilu takwas. 10. Su ne: Hausawa, Zabarmawa, Fulani, Bugaje, Barebari, Larabawa, Tubawa, da Gurmawa. 11. Nijar ta samu y'ancin kan ta a shekarar 1960 daga Turawan mulkin mallaka na Faransa.

Harshen Hausa

12. Harshen Hausa shi ne mafi girma da kuma mafi sanayyar harshe a nahiyar Afirka. 13. Akalla akwai sama da mutane miliyan tamanin da harshen yake asali gare su. 14. Harshen Hausa dai ya zama harshen yau da kullum ga miliyoyin jama'a da ba Hausawa bane (cikin kasashe goma) a nahiyar Afirka. 15. Kasashen da ake anfani da yaren Hausa: Nijeriya, Nijar, Kamaru, Cadi, Benin, Burkina Faso, Ghana, Togo, Sudan, Côte d'Ivoire.

Hausawa

16. Al'ummar Hausa dai, al'ummace dake zaune a arewa maso yammacin tarayyar Nijeriya da kudu maso yammacin jamhuriyyar Nijar. 17. Akalla akwai sama da mutane miliyan hamsin wadanda harshen Hausa shine asalin yarensu.

Задание 1. Переведите предложения 1-8 и 13-16! (12 баллов)

Для получения максимального количества баллов переводы не обязаны быть абсолютно точными, однако в них должна присутствовать вся упомянутая в предложении информация. За частично правильный перевод присуждается часть максимального количества баллов.

Задание 2. Переведите слова: (13 баллов)

- | | |
|-------------|-------------|
| 18. arewa | 27. goma |
| 19. kasa | 28. tamanin |
| 20. kabila | 29. Faransa |
| 21. harshen | 30. dari |
| 22. amma | 31. miliyan |
| 23. shekara | 32. Hausawa |
| 24. ko | 33. al'umma |
| 25. ba | 34. cikin |
| 26. yamma | 35. su |



⁵Язык хауса относится к афразийской семье языков. На нём говорят около 80 миллионов человек в нескольких странах Африки, в том числе почти треть от 180 миллионов жителей Нигерии и половина от 17 миллионов жителей Нигера.

Задача 5 (30 баллов). Даны предложения на русском языке и их переводы на мальтийский⁶:

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Я бил твой мешок. | lqatt il-borża tiegħek |
| 2. Он ненавидит её красоту. | jobgħod għmielha |
| 3. Ты хватаешь наше дерево. | taqbad is-sigra tagħna |
| 4. Вы прячете мою кровь. | tostru demmi |
| 5. Она привязывает котов. | torbot il-qtates |
| 6. Ваша служанка их била. | is-seftura tagħkom laqtethom |
| 7. Ты создаёшь его знания. | toħloq għerfu |
| 8. Я ненавидел ваше мнение. | bgħadt rajkom |
| 9. Вы бьёте её ковёр. | tolqtu it-tapit tagħha |
| 10. Наша собака ненавидела его голос. | il-kelb tagħna bagħad leħenu |
| 11. Он схватил мой хвост. | qabad denbi |
| 12. Солнце жжёт тебя. | ix-xemx taħraqek |

Задание 1. Переведите на русский язык: (5 баллов)

13. **rbattu**
14. **bagħadkom**
15. **bagħdetna**
16. **naqbd u it-tapit**
17. **torbtu il-kelb tiegħu**
18. **il-leħen ħalaq il-mużika**

Задание 2. Даны несколько слов на мальтийском языке и их переводы:

faħam = уголь

sieq = нога

dnub = грех

żiemel = лошадь

Переведите на мальтийский язык: (9 баллов)

19. Я жгу их уголь.
20. Её коты хватают твою ногу.
21. Ты ненавидишь наш грех.
22. Он спрятал мою лошадь.
23. Солнце жгло вас.

Задание 3. Мальтийское предложение *taqbadu* можно перевести на русский двумя способами. Напишите оба возможных перевода. (2 балла)

Задание 4. Поясните ваше решение. (14 баллов)

Составители комплекта задач благодарят Дмитрия Дорожко, Евгения Капитульского, Шанит Королёву, Виестура Ласманиса, Анну Москвину /Россия/, Алексея Пегушева, Наталью Перкову, Илону Прикуле, Симону Стрижевскую, Максима Суурова и Ирину Чеснокову за тестирование задач, а также Антона Сомина /Беларусь/ за консультации при составлении задачи №5.

Авторы задач: Мария Рубинштейн /Россия/ (№1), Алексей Пегушев (№2, 3 и 4) и Виестурс Ласманис (№5).

⁶Мальтийский язык относится к семитской семье языков. На нём говорят около 520 тысяч человек, преимущественно жителей Мальтийской республики. Мальтийский язык — один из 24 официальных языков Европейского Союза.

ġ произносится как *дж*, *z* как *ц*, *ż* как *з*, *x* как *ш* или *жс*, *ħ* как *х*, а *għ* — непроизносимый согласный. *q* — так называемая гортанная смычка, которую произносят примерно как дефис в слове *ne-a*.